

**BILBOKO UDALAREN EUSKARA ETA
HEZKUNTZA SAILAREN ETA
EUSKALTZALEEN TOPAGUNEA
FEDERAZIOA - ETOPen ARTEKO
HITZARMENA, DIRULAGUNTZA
IZENDUNA BIDERATZEKO.**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE
EUSKERA Y EDUCACIÓN DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
EUSKALTZALEEN TOPAGUNEA
FEDERAZIOA – ETOP, POR EL QUE SE
CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA**

Bilbon, 2023ko otsaila

Bilbao, febrero de 2023

BERTARATUAK

Alde batetik, Koldo Narbaiza Olaskoaga jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko ordezkaria, ***** NAN zenbakiduna.

Beste aldetik, Jasone Mendizabal Altuna andrea, ***** NAN zenbakiduna, Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etopen arduraduna, elkartearen helbidea: Landako etorbidea 4, Durango (IFK: V48886725).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

ADIERAZI DUTE

Bilboko Udalaren arduretako bat udalerrian euskararen erabilera sustatzea da. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana da. Plan horretan azpimarratuta dagoenez, beharrezkoa da eguneroko betebeharrak euskaraz egiteko aukerak eskaintzea ohiko komunikazio-hizkuntza euskara dutenei edota eduki nahi dutenei.

REUNIDOS

De una parte, D. Koldo Narbaiza Olaskoaga, Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, con DNI *****.

Por la otra parte, Jasone Mendizabal Altuna, con DNI *****, responsable de Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop, asociación que tiene su domicilio en Durango, Avenida Landako 4 (CIF V48886725).

Ambas partes se han reconocido plena capacidad para firmar Convenios y obligarse, y para ello

EXPONEN

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es la de promover el uso del euskera en el municipio. El principal instrumento para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción para la Promoción del Euskera, en el que se subraya la necesidad de ofrecer posibilidades de realizar las múltiples funciones cotidianas en euskera a quienes tienen, o desean tener, la lengua vasca como instrumento vehicular habitual.

Gaur egungo gizartean, kultur ekitaldiak aisialdiaren ardatzetako bat dira, funtzio kulturala ez ezik, leba handiko funtzio soziala ere betetzen dute eta.

Hartara, euskara berreskuratzeko, ezinbestekoa da dagoen eskaintza kulturalaren programazioa egitea; are gehiago Bilbokoa bezalako inguru soziolinguistikoan, euskaraz bizitzeko aukera gutxitxo dagoelako bertan eta aintzat hartu behar delako Bilbok, uriburu den aldetik, inguru zabalean duen indar eragilea.

Illo honetatik, gauza jakina da Udalak bestelako tratua eman behar diela umeei eta gazteei euskararen erabilera bultzatzeko orduan, gaur egungo eskaintza kulturala euren esku jarrita. Horretarako, ezin hobetzat jo da Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etopk eskainitako programazioa. Programazio horretan dago sartuta *“Ikusi eta Ikasi: euskararen erabilera umeen artean sustatzea”* deritzon programa.

ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

En la sociedad actual, los eventos culturales constituyen uno de los ejes principales en el amplio campo del ocio, que más allá de la propia función cultural juegan una función social importante.

Es por lo que resulta imprescindible en la tarea de recuperación del euskera la programación de la oferta cultural existente; más aún en un entorno sociolingüístico como el de Bilbao, donde las posibilidades de vivir en euskera son más bien escasas y teniendo en cuenta además la fuerza tractora que, como capital, ejerce Bilbao en un amplio entorno.

En este contexto, es evidente el trato especial que el Ayuntamiento debe dar tanto a niños/as y jóvenes a la hora de impulsar el uso del euskera, poniendo a su disposición la oferta cultural actual, para lo que se considera como óptima la programación ofertada por Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop, Federación de Asociaciones de Euskera, entre la que se encuentra el programa *“Ikusi eta Ikasi: Fomento del uso del euskera en la infancia”*.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

BALDINTZAK

BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa

Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etopri emango zaion dirulaguntza euskararen erabilera umeen artean bultzatzeko da, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrita.

Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etopk 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin bi-biak.

BI.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Bilboko Udalaren 2023ko aurrekontuetan izendun bezala dago jasota, dirulaguntza izendunen atalean. Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

PEP: 2023/00237

PEParen izena: Ikusi eta Ikasi

Helburua: Ikusi eta Ikasi programaren 19. edizioa; haurrentzako kultura zirkuitua.

Onuraduna: V48886725- Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop.

Organikoa: 12000

Funtzionala: 33510

Ekonomikoa: 48199

Zenbatekoa: 92.200,00 €

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio

La subvención que se concede a Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop tiene como objeto el impulso del uso del euskera entre niños/as, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Entidad Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

SEGUNDA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2023 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

PEP: 2023/00237

Denominación PEP: Ikusi eta Ikasi

Destino: 19 edición del programa Ikusi eta Ikasi; circuito cultural para niños y niñas.

Beneficiario: V48886725- Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop.

Orgánica: 12000

Funcional: 33510

Económica: 48199

Importe: 92.200,00 €

HIRU.- Burutzeko epea

Hitzarmen honek 2023ko abuztuaren 31ra arteko indarraldia du eta 2022ko irailaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

LAU.- Bateragarritasuna beste dirulaguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako dirulaguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako dirulaguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa.

Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etopek azpikontratatu dio komunikazio-ekintzen eta jardueren koordinazioa Kultur Kabia Zerbitzuak SLri. Horren zenbatekoa: 35.000,00 €. Azpikontratazio hau alde biek sinatutako kontratu baten bidez egin da (3. ERANSKINA), eta horren edukari Bilboko Udalak oniritzia eman dio.

Gainera, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikulua betez, Kultur Kabia Zerbitzuak SLk Lege horren 13. artikuluan azaldutako debekuetako bat ez duela eta “Ikusi eta Ikasi” programa burutzeko beste dirulaguntzarik ez duela jaso azaltzeko adierazpena egin eta hori erantsi da.

TERCERA.- Plazo de ejecución

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de agosto de 2023, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de septiembre de 2022.

CUARTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop ha subcontratado la coordinación de las actividades y de las acciones de comunicación a Kultur Kabia Zerbitzuak SL por un importe de 35.000,00 €. Esta subcontratación se ha formalizado a través de un contrato firmado entre ambas partes (ANEXO 3), a cuyo contenido el Ayuntamiento le da el Visto Bueno.

Además, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones, se adjunta declaración de Kultur Kabia Zerbitzuak SL de no estar incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de esta Ley y de no haber percibido otras subvenciones para la realización del Programa “Ikusi eta Ikasi”.

SEI.- Datuen babesa

Datu Pertsonalen babeserako klausulak, 5. Eranskinean araututa daude. Hitzarmen honen barrukoa da eranskin hori.

ZAZPI.- Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboak aurkeztea

Hitzarmen hau sinatuko den unerako ezin da jakin zehaztasunez Ikusi eta Ikasi egitasmoaren 19. edizioan egingo den jarduera bakoitzean adingabekoekin hartu-emanetan egongo diren begirale, irakasle, dinamizatzailerak eta pertsonak nortzuk izango diren. Hori dela eta, Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etopk dagokion egiaztagiria aurkeztu du (4. ERANSKINA) eta bertan jakinarazten du adingabekoekin hartu-emanetan egongo diren pertsonen Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboak edukiko dituztela, Adingabeen Babes Juridikoari buruzko Lege Organikoaren 13. artikuluan ezarritakoa betez. Ziurtagiri horiek Euskara Zuzendariordeztara bidaliko dira jarduera bakoitza burutu aurretik. Sexu Delituen Erregistro Zentralaren Ziurtagiria Zigor-aurrekarien ziurtagiriarekin ordezkatu daiteke.

ZORTZI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zabalaz gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

SEXTA.- Protección de datos

Las cláusulas de protección de datos personales están reguladas en el Anexo 5. Dicho anexo forma parte del presente convenio.

SÉPTIMA.- Entrega de certificaciones negativas del Registro Central de delincuentes sexuales.

Para la firma del presente Convenio, y por imposibilidad de conocer desde este momento quienes serán los monitores, profesores, dinamizadores y personas que vayan a estar en contacto con los menores durante el desarrollo de cada actividad en la 19. Edición del Programa Ikusi eta Ikasi, Euskaltzaleen Topagunea Federazioa – Etop ha presentado el correspondiente justificante (ANEXO 4), en el que certifica que todas las personas que estén en contacto con los menores tendrán el Certificado Negativo del Registro Central de delincuentes sexuales, en cumplimiento de lo establecido en el artículo 13 de la Ley Orgánica de Protección Jurídica del Menor. Dichos certificados se enviarán a la Subdirección de Euskara antes del desarrollo de las correspondientes actividades. El certificado del Registro Central de delincuentes sexuales podrá ser sustituido por un Certificado de Antecedentes Penales.

OCTAVA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Diruz lagundu daitekeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota dirulaguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

BEDERATZI.- Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

NOVENA.- Modificación del Programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que impliquen. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.

❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMAR.- Pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntzari buruz egin behar duen publizitatea

DÉCIMA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak, testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

HAMAIIKA.- Dirulaguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMABI.- Justifikazioa

Onuradunak dirulaguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopia ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

- Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

UNDÉCIMA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

DUODÉCIMA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. **La documentación original justificativa que acredite los gastos** en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos-efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

○ Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

justifican, deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

○ Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa dirulaguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legeari kontratu txikirako ezarritakoa (15.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzen, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

HAMAHIRU.- Arau-hauste penala

Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, hau da arau-hauste penala:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.

2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

DECIMOTERCERA.- Infracción penal

Constituye infracción penal, según el artículo 308 del Código Penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000€ falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquéllos para los que la subvención o ayuda fue concedida

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon, 2023ko otsaila.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao febrero de 2023.

**EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA**
CONCEJAL DELEGADO DEL ÁREA DE
EUSKERA Y EDUCACIÓN

**EUSKALTZALEEN TOPAGUNEA
FEDERAZIOA – ETOP**

Sinatzailea/Firmado:
Koldo Narbaiza Olaskoaga jn.

Sinatzailea/Firmado:
Jasone Mendizabal Altuna and.

1. ERANSKINA

2. ERANSKINA

3. ERANSKINA

4. ERANSKINA

5. ERANSKINA